

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
(МОДУЛЯ)**

**«Глобальный подход к преподаванию иностранного языка  
и перевода»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:  
магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Теория и практика обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде (английский язык и немецкий язык)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целями освоения дисциплины (модуля) «Глобальный подход к преподаванию иностранного языка и перевода» является формирование у обучающихся определенного состава универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- Ознакомление с теоретическими основами теории глобального образования как науки о формировании творческой непредвзятой ответственной личности; воспринимающей мир как взаимодействие динамических развивающихся систем.
- Ознакомление с теоретическими основами преподавания иностранных языков в языковом вузе с учетом направленности на конкретную специальность, и прежде всего на преподавание языка и практики перевода.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина (модуль) Б1.В.ДВ.01.01 « Глобальный подход к преподаванию иностранного языка и перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) части Блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Актуальные проблемы методики обучения иностранным языкам в высшей школе
- Иностранный язык в профессиональной коммуникации
- Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов
- Русский язык в профессиональной сфере
- Роль языка-посредника в преподавании иностранного

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) по любому аспекту методики преподавания, лингвистики/филологии и межкультурной коммуникации (Б.3), а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

## 2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Код и содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	<b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>УК-4.1.</b> Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие на русском и иностранном(ых) языках на основе владения системой норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.	Знать нормы русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.	Уметь корректно и эффективно использовать систему норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.	Владеть системой норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий, для осуществления академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном(ых) языках.
2.	<b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>УК-4.2.</b> Использует современные коммуникативные технологии в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языках.	Знает современные коммуникативные технологии, которые можно применять в профессиональной деятельности для решения задач на русском и иностранном(ых) языках.	Умеет использовать современные коммуникативные технологии в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языках.	Владеет способностью применять необходимые для данной конкретной коммуникативной ситуации современные коммуникативные технологии в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и

					иностранном(ых) языках.
3.	<b>УК-5</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<b>УК-5.1.</b> Анализирует и объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними.	Знает особенности поведения и мотивации в родной культуре и в стране изучаемого иностранного языка	Умеет анализировать и объяснять особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними	Владеет способами анализа различных культурных проявлений в процессе межкультурного взаимодействия и способен учитывать многообразие культур в процессе межкультурной коммуникации
4.	<b>УК-5</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<b>УК-5.2.</b> Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом особенностей деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.	Знает и соотносит понятия «культура», «коммуникация» и «коммуникативный акт» и их структуру; знает место деловой межкультурной коммуникации в развитии общества	Умеет оценивать свой опыт в области межкультурной коммуникации, определяя причины коммуникативных удач и неудач; умеет моделировать типичные сценарии межкультурного взаимодействия, прогнозировать и преодолевать возможные конфликты в межкультурной коммуникации	Владеет способностью противостоять шовинизму во всех проявлениях, чувством гражданственности и ответственности за происходящее от непосредственного окружения за ситуации во всем мире.
5.	<b>УК-6</b> Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	<b>УК-6.2.</b> Анализирует результаты собственной деятельности и находит способы ее коррекции.	Знает современную научную парадигму в области глобального образования; Знает современное состояние и перспективы развития глобального подхода в преподавании	Умеет анализировать и корректировать результаты собственной деятельности, адекватно использовать терминологию различных отраслей, связанных с глобальным подходом в	Владеет базовыми навыками применения принципов глобального образования к планированию собственной познавательной деятельности;

			ИЯ	образовани ; умеет оценивать эффективность глобального подхода для решения различных задач	методиками адаптации приемов, принятых в рамках глобального подхода, в профессиональной деятельности, связанной с преподаванием; -навыками использования современного методологического инструментария, осмысляя опыт предшественников и свой собственный и корректирует его при необходимости.
6.	<b>ПК-1</b> Способен преподавать учебные курсы, дисциплины (модули) по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и (или) ДПП	<b>ПК-1.1.</b> Готов к осуществлению педагогической деятельности по проектированию и реализации образовательного процесса в предметной области, в том числе с использованием образовательных технологий, соответствующих возрастным особенностям обучающихся.	Знает основы глобально-ориентированного подхода к преподаванию иностранного языка, основы современных образовательных технологий и возможности современных технических средств и их применения на практических занятиях по переводу.	Умеет обобщать и систематизировать отечественный и зарубежный методический опыт для проектирования собственной познавательной деятельности в профессиональной области; Умеет отбирать, систематизировать и адаптировать аутентичный материал в учебных целях; Умеет готовить учебно-методические материалы для различных ступеней обучения.	Владеет основными способами и технологиями подготовки методических пособий; -стратегиями популяризации филологических знаний. -навыками адаптации существующих приемов преподавания к учебным занятиям различных типов

7.	<p><b>ПК-4</b> Способен к реализации методик, технологий и приемов обучения предпереводческому анализу, обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода как элементам межкультурной коммуникации</p>	<p><b>ПК-4.1.</b> Анализирует современный научный и научно-практический опыт в области переводоведения.</p>	<p>Знает компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в предпереводческом анализе; знает подходы к предпереводческому анализу разных видов дискурса, а также методы проведения предпереводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции</p>	<p>Умеет систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта предпереводческого анализа; умеет разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала.</p>	<p>Владеет основными способами прогнозирования завершения текста за счет выявления лингвистических и экстралингвистических компонентов, а также способами аналитико-синтетического исследования дискурса с целью показать кумулятивный характер коммуникативного блока</p>
8.	<p><b>ПК-5</b> Способен разрабатывать модули и программы основного и дополнительного образования, направленные на формирования иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде</p>	<p><b>ПК-5.2.</b> Способен планировать учебное занятие, подбирать дидактический материал, осуществлять эффективное взаимодействие с обучаемыми; готов к ретроспективному объективному самоанализу</p>	<p>Знает типологию ошибок в различных видах перевода и пути их преодоления; Знает синтаксические проблемы письменного и устного видов перевода с иностранного языка на родной и обратно.</p>	<p>Умеет применять методики обучения парафраза при устном и письменном переводе в русле социосемиотического подхода; умеет применять приемы обучения абзацно-фразовому, последовательному, синхронному переводу; умеет выделять прецизионную информацию</p>	<p>Владеет стратегиями передачи при переводе стилистических особенностей ораторской речи; Владеет стратегиями оформления выходного сообщения в различных видах перевода. Владеет способами ретроспективного объективного самоанализа</p>

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		№ 4	№	№	№
		часов	Часов	часов	часов
1	2	3	4	5	6
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	24	24	-	-	-
В том числе:					
Лекции (Л)	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	24	24	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)			-	-	-
Иные виды занятий			-	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	48	48	-	-	-
3. Курсовая работа (при наличии)	КП	-	-	-	
	КР	-	-	-	
Вид промежуточной аттестации	зачет (З),	3	3	-	-
	экзамен (Э)			-	-
				-	-
ИТОГО: общая трудоемкость	часов	72	72	-	-
	зач. ед.	2 з.е.	2 з.е.		

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype).

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

## 2.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
4	1	Основы глобального образования	Суть концепции глобального образования. «Портрет» выпускника глобально-ориентированного учебного заведения. Сочетание традиций и инноваций. Целостность видения мира как совокупности взаимообусловленных динамически развивающихся систем. Интегративность учебного процесса и виды его интеграции. Уровни формирования межкультурной грамотности.
4	2	Концептуальные основы когнитивно-коммуникативного о глобально-ориентированного преподавания иностранных языков в высшей школе	Глобальный подход как сочетание традиции и инновации. Познание родной культуры (или культуры стран изучаемых языков) в контексте мировой культуры. Формирование толерантности и преодоление шовинизма в его различных проявлениях (включая языковой). «Голографичность» как свойство языковой картины мира. Роль родного языка в обучении иностранному. «Аспектная комплексность» - принцип организации занятия. Метаконцепты как инструменты познания.
4	3.	Работа над словом в глобальной перспективе.	Слово как носитель концепта. Трудности понимания лексики, связанные с культурными различиями «по горизонтали» (чужие культуры) и по вертикали (родная культура прошлых веков). Слово как голографическая единица. Использование системы ассоциаций для формирования языковой картины мира в совокупности с культурной. Проблема семантизации лексических единиц, не совпадающих по объему значений с единицами РЯ. Профилактика ошибок. Лексические тесты в вузе и их обучающий потенциал.
4	4.	Глобально-ориентированное	Анализ связных высказываний как путь к

		развитие видов речевой деятельности (на примере говорения).	эффективному общению. Трактовка дискурса как диалога с реальным или потенциальным собеседником. Взаимопроникновение форм выражения мысли при доминанте формы, отражающей основное намерение говорящего. Архитектоника высказывания и факторы, ее обуславливающие. Связная реплика как «ядро» монологического и диалогического общения. Типы речевых опор для взаимосвязанного обучения языковым навыкам и эффективности общения. Стержневая роль «универсальных» речевых умений. Интеграция обучения иноязычному общению и культуре.
--	--	-------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2.2. Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии)

*Отсутствуют.*

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 48 часов (в соответствии с учебным планом). Видами СРС являются:

- работа с рекомендуемой и самостоятельно подобранной литературой по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с рекомендуемыми и самостоятельно подобранными материалами из Интернета по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с подобранными преподавателем текстами, соответствующими проблематике дисциплины, с целью предпереводческого анализа, аналитико-синтетического анализа (при работе с художественными текстами), последующего перевода.
- работа аудио и видеоматериалами на иностранном языке, подобранном преподавателем, по проблематике учебной дисциплины (изучение, конспектирование, анализ, использование при подготовке к занятиям, при необходимости перевод и др.)

### 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

*(см. Фонд оценочных средств)*

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине (модулю) *(при необходимости)*.

Отсутствует

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2
1	Колкер Я.М., Устинова Е.С., Еналиева Т.М. Практическая методика обучения иностранному языку. <a href="#">[Текст]</a> / -Рязань: Артикль, 2011.
2	Методика обучения иностранным языкам: традиция и современность. <a href="#">[Текст]</a> . /Коллективная монография под редакцией акад. РАО А.А.Миролюбова.- М.: Титул, 2012.
3	A Global Perspective as a Vehicle for Education [Текст] = Образование для будущего в глобальной перспективе : учебное пособие / Я. М. Колкер, В. А. Крючков, А. П. Лиферов [и др.]. - М. : Азбуковник, 2005. - 364 с.
4	Ван Цзиньлин, Колкер Я.М., Устинова Е.С., Марьяновская Е.Л. Русский как иностранный: преподавание с опорой на родной язык и язык-посредник. Коллективная монография – СПб: Алеф-Пресс, 2019. – 381 с.

### 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2
1	Лиферов А. П. И др. Иноязычная профессиональная компетентность в поликультурном образовании [Текст] .- Рязань : ПервопечатникЪ, 2015
2	Попова З. Д. Язык и национальная картина мира [Электронный ресурс] /- Москва; Берлин : ДиректМедиа, 2015. Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=375681">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=375681</a> (дата обращения -26.04.2020)
3	Верещагин, Евгений Михайлович. Язык и культура. [Электронный ресурс] / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. - Москва; Берлин : ДиректМедиа, 2014. Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=271793">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=271793</a> (дата обращения -26.04.2020)

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 26.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 26.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 26.04.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 26.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 26.04.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 26.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 26.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 26.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 26.04.2020).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 26.04.2020).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

10. Электронная версия научного журнала «Иностранные языки в высшей школе»//Интернет-сайт журнала. – Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/> (дата обращение 26.04.2020)

#### 5.5. Периодические издания

Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе» РГУ имени С.А. Есенина, архив номеров.

### 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Указываются требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

### 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-графических заданий, решений задач по алгоритму и др.
Контрольная работа/индивидуальные задания	Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др.

	<p>На зачете предполагается беседа по вопросам, обсуждавшимся в рамках разделов дисциплины (например, Why A New System Of Education? What Is Good And What Is Bad About Tradition? The Balance Between Tradition And Innovation. Global Education As A Philosophy Of Education. The Basic Models Of Global Education. The Goals Of Global Education. Approaches To Curriculum Design и т.д.)</p> <p>Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».</p> <p>«Зачтено» - обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате, предлагает профессиональный комментарий методических/переводческих решений, свободно комбинирует различные виды перевода, владеет способами сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода, умеет определить роль перевода как цели и как средства в сочетании с какой-либо познавательной и коммуникативной задачей.</p> <p>«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (методические, переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА:

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:  
вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных

заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

9. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»**

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**  
*«Глобальный подход к преподаванию иностранного языка и перевода»*

Направление подготовки  
44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль)  
Теория и практика обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и  
поликультурной среде (английский язык и немецкий язык)

Квалификация  
**Магистр**

Форма обучения  
очная

**1. Цель освоения дисциплины** - формирование у обучающихся определенного состава универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- Ознакомление с теоретическими основами теории глобального образования как науки о формировании творческой непредвзятой ответственной личности; воспринимающей мир как взаимодействие динамических развивающихся систем.
- Ознакомление с теоретическими основами преподавания иностранных языков в языковом вузе с учетом направленности на конкретную специальность, и прежде всего на преподавание языка и практики перевода.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1.

Дисциплина изучается на 2 курсе (4 семестр).

**3. Трудоемкость дисциплины:** 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы и индикаторами достижения компетенций:**

### **УК-4.1.:**

Знать нормы русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.

Уметь корректно и эффективно использовать систему норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.

Владеть системой норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий, для осуществления академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном(ых) языках.

### **УК-4.2.:**

Знать современные коммуникативные технологии, которые можно применять в профессиональной деятельности для решения задач на русском и иностранном (ых) языках.

Уметь использовать современные коммуникативные технологии в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языках.

Владеть способностью применять необходимые для данной конкретной коммуникативной ситуации современные коммуникативные технологии в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языках.

#### **УК-5.1.:**

Знать особенности поведения и мотивации в родной культуре и в стране изучаемого иностранного языка.

Уметь анализировать и объяснять особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними.

Владеть способами анализа различных культурных проявлений в процессе межкультурного взаимодействия и способен учитывать многообразие культур в процессе межкультурной коммуникации.

#### **УК-5.2.:**

Знать и соотносить понятия «культура», «коммуникация» и «коммуникативный акт» и их структуру; знает место деловой межкультурной коммуникации в развитии общества.

Уметь оценивать свой опыт в области межкультурной коммуникации, определяя причины коммуникативных удач и неудач; уметь моделировать типичные сценарии межкультурного взаимодействия, прогнозировать и преодолевать возможные конфликты в межкультурной коммуникации.

Владеть способностью противостоять шовинизму во всех проявлениях, чувством гражданственности и ответственности за происходящее от непосредственного окружения за ситуации во всем мире.

#### **УК-6.2.:**

Знать современную научную парадигму в области глобального образования; знать современное состояние и перспективы развития глобального подхода в преподавании ИЯ.

Уметь анализировать и корректировать результаты собственной деятельности, адекватно использовать терминологию различных отраслей, связанных с глобальным подходом в образовании; уметь оценивать эффективность глобального подхода для решения различных задач.

Владеть базовыми навыками применения принципов глобального образования к планированию собственной познавательной деятельности; методиками адаптации приемов, принятых в рамках глобального подхода, в профессиональной деятельности, связанной с преподаванием; навыками использования современного методологического инструментария, осмысляя

опыт предшественников и свой собственный и корректирует его при необходимости.

#### **ПК-1.1.:**

Знать основы глобально-ориентированного подхода к преподаванию иностранного языка, основы современных образовательных технологий и возможности современных технических средств и их применения на практических занятиях по переводу.

Уметь обобщать и систематизировать отечественный и зарубежный методический опыт для проектирования собственной познавательной деятельности в профессиональной области; уметь отбирать, систематизировать и адаптировать аутентичный материал в учебных целях; уметь готовить учебно-методические материалы для различных ступеней обучения.

Владеть основными способами и технологиями подготовки методических пособий; стратегиями популяризации филологических знаний; навыками адаптации существующих приемов преподавания к учебным занятиям различных типов.

#### **ПК-4.1.:**

Знать компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в предпереводческом анализе; знать подходы к предпереводческому анализу разных видов дискурса, а также методы проведения предпереводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции

Уметь систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта предпереводческого анализа; уметь разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала.

Владеть основными способами прогнозирования завершения текста за счет выявления лингвистических и экстралингвистических компонентов, а также способами аналитико-синтетического исследования дискурса с целью показать кумулятивный характер каждого коммуникативного блока.

#### **ПК-5.2.:**

Знать типологию ошибок в различных видах перевода и пути их преодоления; знать синтаксические проблемы письменного и устного видов перевода с иностранного языка на родной и обратно.

Уметь применять методики обучения парафразу при устном и письменном переводе в русле социосемиотического подхода; уметь применять приемы обучения абзацно-фразовому, последовательному, синхронному переводу; уметь выделять прецизионную информацию.

Владеть стратегиями передачи при переводе стилистических особенностей ораторской речи; владеть стратегиями оформления выходного сообщения в различных видах перевода; владеть способами ретроспективного объективного самоанализа.

## **5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения**

Зачет (4 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.